瑞鶴仙
Rui He Xian

14. Auspicious Crane Immortal

商調 *shang* mode : 1 2 4 5 6 1

和文注音琴譜 *Hewen Zhuyin Qinpu* (<1676)
Lyrics: 黃庭堅 Huang Tingjian (1045 - 1105)

moderate and not strict

環 滁 皆 山 也。 望 蔚 然 深 秀， 瑯 琊 山 也。
Huan Chu jie shan ye, Wang wei ran shen xiu, Lang ya shan ye.
Around Chu (zhou) all is mountainous, Looking lush with deep elegance, (such is) Langya Mountain.

9

山 行 六 七 里。 有 翼 然 泉 上， 醉 翁 亭 也。
Shan xing liu qi li, you yi ran quan shang: Zui Weng Ting ye.
In the mountains walk six or seven li. / outstretched (there will appear) wings / above a spring : (of a pavilion) the Old Toper's Pavilion.

17

翁 之 樂 也。 得 之 心， 寓 之 酒 也。
Weng zhi le ye. De zhi xin, yu zhi jiu ye.
(As for the) Old Man's joy, it comes from the heart, (but) it is encountered in wine.

?*

compare mm.
38-41
48-51
& 54-57

?

25

更 野 芳 佳 木， 風 高 日 出， 景 無 窮 也。
Geng ye fang jia mu, feng gao ri chu, jing wu qiong ye.
As for the / fragrance and lovely wilderness' trees, winds high as the sun comes out, the scenery has no limitation.

11

?

?* Tablature had 意 instead of 樂也.

©
John Thompson

34

游 也， 山 肴 野 簌， 酒 洌 泉 香， 沸 籌 觥 也。

You ye, shan yao ye su jiu lie quan xiang, fei chou gong ye.

Just drift, / (and there is) mountain game and wild vegetables, "音速"? The wine is pure, the springs sweet; / jumbled (then there are) talllies and wine-cups

mm.21-24 7.6

42

太 守 醉 也。 喧 嘩 衆 賓 歡 也。

Tai shou zui ye. Xuan hua zhong bin huan ye.

The prefect is drunk; rambunctious, the bevy of guests is joyous.

7.3 ? 6.4 mm.21-24 4.6 4.4

50

況 宴 酣 之 樂， 非 絲 非 竹。 太 守 樂 其 樂 也。

Kuang yan han zhi le, fei si fei zhu. Tai shou le qi le ye.

As for the feast's high point, it is not the silk /, not (strings) the bamboo /. (flutes) (though) the prefect loves their enjoyment.

mm.21-24 4.6 4.4

58

問 當 時， 太 守 爲 誰？ 醉 翁 是 也。

Wen dang shi, Tai shou wei shei Zui Weng shi ye.

You may ask at such a time, This prefect is who? (It is) the Old Toper himself.